

JM  
12

**TRACTATENBLAD**  
VAN HET  
**KONINKRIJK DER NEDERLANDEN**

---

---

**JAARGANG 1954 No. 186**

---

---

**A. TITEL**

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland inzake terugbetaling en compensatie, met briefwisseling;  
Parijs, 9 Juli 1954*

**B. TEKST**

**Agreement for repayment and offset between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom**

The Government of the Kingdom of the Netherlands (hereinafter referred to as the Government of the Netherlands) and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

*Desiring* to make arrangements to provide for the repayment of part of the credits granted to the United Kingdom by the European Payments Union (hereinafter referred to as the Union) and by the Netherlands to the Union under the Agreement for the Establishment of the Union, signed in Paris on September 19, 1950 (hereinafter referred to as the European Payments Agreement),

*Have agreed* as follows,—

**Article I**

The Government of the United Kingdom shall repay a total amount of seventy million units of account, as defined in Article 26 of the European Payments Agreement, (hereinafter referred to as units of account) owed by the United Kingdom to the Union as follows,—

- (a) by a payment of the equivalent of seventeen and one half million units of account to the Government of the Netherlands on the value date of the Union for the month of June, 1954, and

- (b) by payment of the balance of the above-mentioned total amount in equal monthly instalments of the equivalent of six hundred and twenty-five thousand units of account to be paid to the Government of the Netherlands on the value date of the Union for each month. The payment of the first instalment shall be made on the value date of the Union for the month of July, 1954.

On the liquidation of the Union, the provisions of sub-paragraph (b) of this Article shall cease to have effect.

#### Article II

Any payment made under Article I of the present Agreement may, at the option of the Government of the United Kingdom, be made (i) in gold or (ii) in United States dollars calculated at the official price for gold of the United States Treasury at the date of payment or (iii) in any other currency acceptable to the Netherlands Government. The amount of any payment made otherwise than in gold or United States dollars shall be calculated at a rate of exchange, between the unit of account and the currency of payment, agreed between the two Contracting Governments.

#### Article III

Each payment made under Article I of the present Agreement shall be reported to the Agent for the Organisation for European Economic Cooperation (hereinafter referred to as the Agent) in order that adjustments may be made in the credits granted by the Union to the United Kingdom and the credits granted by the Netherlands to the Union. These adjustments shall be made in accordance with the provisions of the European Payments Agreement and the decisions of the Organisation for European Economic Cooperation relating thereto.

#### Article IV

If, at any date before the liquidation of the Union, the United Kingdom ceases to be a debtor of the Union or the Netherlands ceases to be a creditor of the Union, the present Agreement shall terminate upon the expiration of a period of 28 days after that date, unless before the expiration of that period the two Contracting Governments agree that it shall continue in force.

#### Article V

On the liquidation of the Union,

- (a) the United Kingdom debt to the Netherlands, established in accordance with the provisions of the European Payments Agreement, shall be expressed in guilders at the rate of exchange between the unit of account and the guilder communi-

cated by the Netherlands to the Agent for the purposes of the final operations under the European Payments Agreement, and

- (b) the present value, at the date of liquidation of the Union, of the debt remaining due from the Government of the Netherlands to the Government of the United Kingdom under the Agreement constituted by letters exchanged at London on March 11, 1948 for the Settlement of Wartime Debts (hereinafter referred to as the London Agreement), shall be calculated at a rate of discount of three per cent per annum and the amount so calculated shall be expressed in guilders at the rate of exchange between sterling and the guilder communicated by the United Kingdom and by the Netherlands to the Agent for the purposes of the final operations under the European Payments Agreement.

#### Article VI

If, on the liquidation of the Union, the United Kingdom's debt to the Netherlands, expressed in guilders in accordance with the provisions of Article V (a) of the present Agreement, is greater than or equal to the amount due from the Government of the Netherlands to the Government of the United Kingdom, calculated and expressed in guilders in accordance with the provisions of Article V (b) of the present Agreement,

- (a) that amount shall be payable immediately in guilders by the Government of the Netherlands to the Government of the United Kingdom and shall be offset against an equal amount of the United Kingdom's debt to the Netherlands expressed in guilders in accordance with the provisions of Article V (a) of the present Agreement,
- (b) the terms of settlement of the excess, if any, shall be determined in accordance with the provisions of Annex B of the European Payments Agreement.

#### Article VII

- (a) If, on the liquidation of the Union, the United Kingdom's debt to the Netherlands, expressed in guilders in accordance with the provisions of Article V (a) of the present Agreement, is less than the amount due from the Government of the Netherlands to the Government of the United Kingdom, calculated and expressed in guilders in accordance with the provisions of Article V (b) of the present Agreement, that debt shall be offset against part of the payments due from the Government of the Netherlands to the Government of the United Kingdom under the London Agreement.

- (b) For the purpose of the offset referred to in paragraph (a) of this Article, the amount payable by the Government of the Netherlands to be subject to that offset shall be determined as follows. The two Contracting Governments shall agree on which payments or parts of payments under the London Agreement shall, subject to a discount of three per cent per annum, be payable immediately in guilders so as to be equal to the amount to be offset. For the purpose of this calculation, the rate of exchange between sterling and the guilder shall be the rate mentioned in Article V (b) of the present Agreement.
- (c) The balance remaining due from the Government of the Netherlands to the Government of the United Kingdom under the London Agreement shall be paid in accordance with the provisions of that Agreement.

#### Article VIII

The Government of the United Kingdom shall have the right at any time to repay all or any of the instalments referred to in the present Agreement on a date or dates earlier than those provided for in the Agreement.

#### Article IX

If, at any date before the liquidation of the Union, the United Kingdom or the Netherlands or both withdraw from the Union, the provisions of the present Agreement shall apply as though the Union had been liquidated on that date.

#### Article X

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Paris this 9th day of July, 1954, in the English language.

*For the Government  
of the Kingdom of  
the Netherlands*

(sd.) J. C. KRUISHEER

*For the Government of the  
United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland*

(sd.) Hugh ELLIS-REES

---

## No. I

NETHERLANDS DELEGATION TO THE  
ORGANISATION FOR EUROPEAN  
ECONOMIC CO-OPERATION

Paris, July 9, 1954

Your Excellency,

I have the honour to refer to Article II of the Agreement signed today by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands (hereinafter referred to as the Agreement) concerning the repayment of part of the credits granted by the European Payments Union (hereinafter referred to as the Union) to the United Kingdom and by the Netherlands to the Union under the Agreement for the Establishment of the Union, signed in Paris on September 19, 1950 (hereinafter referred to as the European Payments Agreement), and to discussions which have taken place in Paris between representatives of the two Governments concerning the manner of payment in gold under that Article.

2. The Government of the Netherlands propose that any payments made to them in gold by the Government of the United Kingdom shall be made, at the option of the Government of the United Kingdom, in any of the following centres:

Bank of England, London

Bank of France, Paris

Federal Reserve Bank of New York, New York.

The bars used for making these payments shall be of a fineness of 995 per mille or over, and shall otherwise conform to the specifications necessary to be of good delivery in London. Such gold payments shall be made to the nearest bar and any balance shall be paid in United States dollars.

3. It is the understanding of the Government of the Netherlands that references in the Agreement to the liquidation of the Union or to the date of liquidation of the Union shall be interpreted as references to the date of the final operations under the European Payments Agreement.

4. If the Government of the United Kingdom agrees with the proposals made in this letter, I have the honour to suggest that this letter together with your reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

(sd.) J. C. KRUISHEER

*His Excellency Sir Hugh Ellis-Rees,  
K.C.M.G., C.B.,  
United Kingdom Delegation to O.E.E.C.,  
62, rue du Faubourg Saint-Honoré,  
Paris VIII*

---

No. II

UNITED KINGDOM DELEGATION TO THE  
ORGANISATION FOR EUROPEAN  
ECONOMIC CO-OPERATION

Paris

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of July 9, 1954, reading as follows:

(zoals in No. I)

In reply, I have the honour to inform your Excellency that the Government of the United Kingdom agrees with the proposals made in your letter, and will regard that letter and this reply as constituting an agreement between the two Governments.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

(sd.) Hugh ELLIS-REES

*His Excellency  
Dr. J. C. Kruisheer,  
Netherlands Delegation to O.E.E.C.,  
12—14, rue Octave Feuillet,  
Paris, 16e.*

---

C. VERTALING**Overeenkomst inzake terugbetaling en compensatie tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Verenigd Koninkrijk**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden (hierna te noemen de „Regering van Nederland”), en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland,

Verlangend regelingen te treffen ter voorziening in de terugbetaling van een deel van de credieten verstrekt aan het Verenigd Koninkrijk door de Europese Betalings Unie (hierna te noemen de „Unie”) en door Nederland aan de Unie krachtens het Verdrag inzake oprichting der Unie, ondertekend te Parijs op 19 September 1950 (hierna te noemen het „Europese Betalings Verdrag”),

Zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel I**

De Regering van het Verenigd Koninkrijk zal een totaal bedrag van zeventig miljoen rekeneenheden, als omschreven in artikel 26 van het Europese Betalings Verdrag (hierna te noemen „rekeeneenheden”), door het Verenigd Koninkrijk aan de Unie verschuldigd, als volgt terugbetalen:

- a. door een betaling van de tegenwaarde van zeventien en een half miljoen rekeneenheden aan de Regering van Nederland op de verrekenings-datum van de Unie voor de maand Juni 1954, en
- b. door betaling van het restant van bovengenoemd totaal bedrag in gelijke maandelijke termijnen gelijk aan de tegenwaarde van zeshonderd vijf en twintig duizend rekeneenheden, aan de Regering van Nederland te betalen op de verrekenings-datum van de Unie voor iedere maand.

De betaling van de eerste termijn zal plaats vinden op de verrekenings-datum van de Unie voor de maand Juli 1954.

Bij ontbinding van de Unie zullen de bepalingen van lid *b* van dit artikel buiten werking treden.

**Artikel II**

Iedere betaling krachtens artikel I van deze Overeenkomst kan naar keuze van de Regering van het Verenigd Koninkrijk plaats vinden (i) in goud, of (ii) in U.S. dollars berekend naar de officiële goudprijs van de United States Treasury op de datum van betaling, of (iii) in een andere voor de Nederlandse Regering aanvaardbare valuta. Het bedrag van een betaling, welke anders dan in goud of U.S. dollars plaats vindt, wordt berekend naar een wisselkoers van de rekeeneheid ten opzichte van de betaalde valuta, welke overeengekomen wordt tussen beide Overeenkomstsluitende Regeringen.

## Artikel III

Van elke betaling krachtens artikel I van deze Overeenkomst zal worden kennis gegeven aan de Agent van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking (hierna te noemen de „Agent”), opdat de noodzakelijke aanpassingen kunnen plaats vinden in de credieten, verstrekt door de Unie aan het Verenigd Koninkrijk, en in de credieten, verstrekt door Nederland aan de Unie. Deze aanpassingen zullen plaats vinden overeenkomstig de bepalingen van het Europese Betalings Verdrag en de desbetreffende besluiten van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking.

## Artikel IV

Indien op een datum voor de ontbinding van de Unie het Verenigd Koninkrijk ophoudt debiteur van de Unie te zijn, of Nederland ophoudt crediteur van de Unie te zijn, vervalt deze Overeenkomst na het verstrijken van een periode van 28 dagen na die datum, tenzij de beide Overeenkomstsluitende Regeringen vóór het verstrijken van deze periode overeenkomen, dat zij van kracht blijft.

## Artikel V

Bij ontbinding van de Unie wordt

- a. de schuld van het Verenigd Koninkrijk aan Nederland, die wordt vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van het Europese Betalings Verdrag, uitgedrukt in guldens naar een wisselkoers van de rekeneenheid ten opzichte van de gulden, die door Nederland aan de Agent wordt opgegeven ten behoeve van de slot-operaties krachtens het Europese Betalings Verdrag, en
- b. de contante waarde, op de datum van ontbinding van de Unie, van de dan resterende schuld van de Regering van Nederland aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk, voortvloeiende uit de Overeenkomst, vervat in de briefwisseling te Londen van 11 Maart 1948 ter Verrekening van Oorlogsschulden (hierna te noemen de „Londense Overeenkomst”), berekend tegen een discontovoet van drie procent per jaar en het aldus berekende bedrag uitgedrukt in guldens naar een wisselkoers van sterling ten opzichte van de gulden, welke door het Verenigd Koninkrijk en door Nederland wordt opgegeven aan de Agent ten behoeve van de slot-operaties krachtens het Europese Betalings Verdrag.

## Artikel VI

Indien bij ontbinding van de Unie de schuld van het Verenigd Koninkrijk aan Nederland, uitgedrukt in guldens overeenkomstig de bepalingen van artikel V, lid a, van deze Overeenkomst, groter is dan of gelijk is aan het bedrag, dat de Regering van Nederland ver-



schuldigd is aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk, berekend en uitgedrukt in guldens overeenkomstig de bepalingen van artikel V, lid *b*, van deze Overeenkomst,

- a.* wordt dit bedrag onmiddellijk in guldens betaalbaar door de Regering van Nederland aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk en gecompenseerd met een gelijk bedrag van de schuld van het Verenigd Koninkrijk aan Nederland, uitgedrukt in guldens overeenkomstig de bepalingen van artikel V, lid *a*, van deze Overeenkomst,
- b.* worden de voorwaarden voor verrekening van een eventueel overschot vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van Bijlage B van het Europese Betalings Verdrag.

#### Artikel VII

- a.* Indien bij ontbinding van de Unie de schuld van het Verenigd Koninkrijk aan Nederland, uitgedrukt in guldens overeenkomstig de bepalingen van artikel V, lid *a*, van deze Overeenkomst, kleiner is dan het bedrag, dat de Regering van Nederland verschuldigd is aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk, berekend en uitgedrukt in guldens overeenkomstig de bepalingen van artikel V, lid *b*, van deze Overeenkomst, wordt die schuld gecompenseerd met een deel van de betalingen, welke de Regering van Nederland verschuldigd is aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk krachtens de Londense Overeenkomst.
- b.* Ten behoeve van de in lid *a* van dit artikel bedoelde compensatie wordt het door de Regering van Nederland betaalbare bedrag, dat aan deze compensatie onderworpen zal zijn, als volgt berekend. De beide Overeenkomstsluitende Regeringen zullen overeenkomen, welke betalingen of delen van betalingen, voortvloeiende uit de Londense Overeenkomst, onder aftrek van een disconto van drie procent per jaar onmiddellijk in guldens betaalbaar zullen zijn, teneinde op een bedrag te komen, gelijk aan dat, hetwelk gecompenseerd wordt. Ten behoeve van deze berekening is de wisselkoers van sterling ten opzichte van de gulden, die genoemd in artikel V, lid *b*, van deze Overeenkomst.
- c.* Het bedrag, dat de Regering van Nederland daarna verschuldigd blijft aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk krachtens de Londense Overeenkomst wordt betaald overeenkomstig de voorwaarden van die Overeenkomst.

#### Artikel VIII

De Regering van het Verenigd Koninkrijk heeft te allen tijde het recht alle of enkele van de termijnen bedoeld in deze Overeenkomst

terug te betalen op een tijdstip of op tijdstippen vóór die, welke voorzien zijn in deze Overeenkomst.

#### Artikel IX

Indien op een tijdstip voor de ontbinding van de Unie het Verenigd Koninkrijk of Nederland of beide zich uit de Unie terugtrekken, worden de bepalingen van deze Overeenkomst toegepast, alsof de Unie op dat tijdstip zou zijn ontbonden.

#### Artikel X

Deze Overeenkomst zal van kracht worden op de datum van ondertekening.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheidene Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend en daaraan hun zegels hebben gehecht.

Gedaan in tweevoud te Parijs de 9de Juli 1954 in de Engelse taal.

*Voor de Regering van het  
Koninkrijk der Nederlanden*  
(w.g.) J. C. KRUISHEER

*Voor de Regering van het  
Verenigd Koninkrijk van  
Groot-Britannië en Noord-Ierland*  
(w.g.) Hugh ELLIS-REES

---

#### No. I

### NEDERLANDSE DELEGATIE BIJ DE ORGANISATIE VOOR EUROPESE ECONOMISCHE SAMENWERKING

Parijs, 9 Juli 1954

Excellentie,

Hiermede heb ik de eer te verwijzen naar artikel II van de Overeenkomst, welke vandaag werd ondertekend door de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden (hierna te noemen de „Overeenkomst”), betreffende de terugbetaling van een deel van de credieten, verstrekt door de Europese Betalings Unie (hierna te noemen de „Unie”) aan het Verenigd Koninkrijk en door Nederland aan de Unie, krachtens het Verdrag inzake Oprichting der Unie, ondertekend te Parijs op 19 September 1950 (hierna te noemen het „Europese Betalings Verdrag”) en naar de besprekingen, welke te Parijs hebben plaats gevonden tussen vertegenwoordigers van de beide Regeringen betreffende de wijze van goudbetaling krachtens dat artikel.

2. De Regering van Nederland stelt voor, goudbetalingen welke haar door de Regering van het Verenigd Koninkrijk worden gedaan, te doen plaatsvinden naar keuze van de Regering van het Verenigd Koninkrijk in één van de volgende centra:

- Bank of England, Londen
- Banque de France, Parijs
- Federal Reserve Bank of New York, New York.

De baren, welke voor deze betalingen worden aangewend, zullen van een gehalte van 995 pro mille of meer zijn en zullen overigens voldoen aan de bijzonderheden, vereist voor een behoorlijke levering te Londen. Deze goudbetalingen vinden voor zover mogelijk in baren plaats en een eventueel restant wordt in U.S. dollars voldaan.

3. De Regering van Nederland is van mening, dat verwijzingen in de Overeenkomst naar de ontbinding van de Unie of naar de datum van ontbinding van de Unie moeten worden uitgelegd als verwijzingen naar de datum van de slot-operaties krachtens het Europeese Betalings Verdrag.

4. Indien de Regering van het Verenigd Koninkrijk zich met de voorstellen, vervat in deze brief, kan verenigen, heb ik de eer U voor te stellen, dat deze brief tezamen met Uw terzake dienend antwoord zal worden beschouwd een overeenkomst te vormen tussen beide Regeringen.

Ik heb de eer te zijn, met de meeste hoogachting,

Uwer Excellenties dienstwillige dienaar,  
(w.g.) J. C. KRUISHEER

*Zijne Excellentie Sir Hugh Ellis-Rees,  
K.C.M.G., C.B.,  
Delegatie van het Verenigd Koninkrijk bij de O.E.E.S.,  
62, rue du Faubourg Saint-Honoré,  
Parijs VIII*

---

## No. II

### DELEGATIE VAN HET VERENIGD KONINKRIJK BIJ DE ORGANISATIE VOOR EUROPESE ECONOMISCHE SAMENWERKING

Parijs

Excellentie,

Hiermede heb ik de eer de ontvangst te bevestigen van Uw brief van 9 Juli 1954, welke als volgt luidt:

(zoals in No. I)

In antwoord heb ik de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat de Regering van het Verenigd Koninkrijk zich met de voorstellen,

vervat in Uw brief, kan verenigen, en deze brief en dit antwoord zal beschouwen een overeenkomst te vormen tussen beide Regeringen.

Ik heb de eer te zijn, met de meeste hoogachting,

Uwer Excellenties dienstwillige dienaar,  
(w.g.) Hugh ELLIS-REES

*Zijne Excellentie*  
*Dr J. C. Kruisheer,*  
*Nederlandse Delegatie bij de O.E.E.S.,*  
*12—14, rue Octave Feuillet,*  
*Parijs, 16e.*

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der Overeenkomst, alsmede die welke in de daarbij gevoegde briefwisseling zijn vervat, zijn ingevolgt artikel X op 9 Juli 1954 in werking getreden.

#### J. GEGEVENS

Van het op 19 September 1950 te Parijs gesloten Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie, naar welk Verdrag wordt verwezen in de preambule en elders in de onderhavige Overeenkomst, is de tekst in *Trb.* 1953, 40 geplaatst. Deze tekst is gewijzigd bij het Vierde Aanvullend Protocol (*Trb.* 1954, 39) en het Vijfde Aanvullend Protocol (*Trb.* 1954, 184).

De Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, waarnaar in artikel III van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is opgericht bij het Verdrag van Parijs van 16 April 1948, waarvan tekst en vertaling zijn opgenomen in *Stb.* I 484.

Van de op 11 Maart 1948 te Londen gewisselde nota's houdende een overeenkomst tussen de Nederlandse en de Britse Regering tot regeling van oorlogsschulden, naar welke nota's wordt verwezen in artikel V (*b*) en elders in de onderhavige Overeenkomst, zijn tekst en vertaling medegedeeld aan de Staten-Generaal bij brief van 17 Maart 1948 (*Bijl. Hand.* II 1947/48 — 757, No.1; tekst en vertaling niet afgedrukt). (De tekst, alsmede een vertaling in het Frans, is opgenomen in „Recueil des Traités” van de Verenigde Naties, deel 77, blz. 69.)

Uitgegeven de zeven en twintigste November 1954.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
J. W. BEYEN.